

ЧТЕНИЕ В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ ЯЗЫКУ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ, ПРОЖИВАЮЩИХ ЗА РУБЕЖОМ



Е.С. ЗАПРОМЕТОВА

zaproelena@yandex.ru

магистр Лувенского университета
преподаватель РКИ
Сен-Назер, Франция

Ключевые слова:

русский язык как
иностраный, дополнительное
образование, языковые курсы,
билингвальные семьи
за рубежом, билингвы
и литературное обучение

DOI: 10.37632/PI.2020.283.6.015

В статье рассматриваются вопросы, связанные с чтением и выбором текстов при обучении русскому языку детей-билингвов. Особое внимание уделено тому, какие жанры литературы привлекают детей сегодня и что нравится читать детям-билингвам младшего и среднего школьного возраста. Основываясь на собственном опыте воспитания двух детей-билингвов и опыте знакомых мам, автор разбирает данный вопрос и предлагает некоторые советы родителям и учителям при выборе текстов для чтения и работы с ними.

Чтение играет огромную роль в формировании знаний и культуры в целом. Книги, прочитанные в детстве, остаются с нами на всю жизнь. Иногда эти знания, даже если они принадлежат писательской фантазии и во многом не совпадают с действительностью, становятся неотъемлемой частью наших взглядов на мир.

На одной из встреч во Франции, посвященных русской культуре, где я рассказывала о творчестве Николая Васильевича Гоголя (1809–1852), ко мне подошел пожилой француз и недовольно спросил: «А почему вы ничего не говорите о Мишель Строгофф? Мы Россию изучали по Мишель Строгофф». Я сразу поняла, что речь идет не об авторе, а о персонаже. «Михаил Строгов» – приключенческий роман Жюль Верна, написанный в 1874–1875 годах, о путешествии Михаила Строгова, курьера русского царя, от Москвы до Иркутска. Целое поколение французских изучало географию и историю России именно по этому роману, хотя сам Жюль Верн ни разу не был в России. От меня ждали примера из этого романа, что для меня было большой неожиданностью.

Одна моя подруга поведала мне, что, прочитав в детстве серию комиксов бельгийского автора Эрже, до сих пор совмещает свое представление о Тибете с книгой этого автора «Тинтин на Тибете», впервые изданной в 1960 г.!

Из этих примеров видно, что книги, прочитанные в детстве и юности, формируют наши взгляды на мир, поэтому так важны вопросы чтения и выбора книг для детей.

Дети-билингвы, слушающие или читающие тексты на двух языках, через них в зависимости от языка создают собственные картины мира. Эти картины часто не совпадают или вступают в противоречие друг с другом, а порой накладываются одна на другую. Чтение с раннего возраста помогает ребенку идентифицировать каждую культуру и выделить в ней специфические особенности. Книги служат в том числе для того, чтобы ребенок мог четко привязать определенную картину мира к определенному языку.

Культура страны, в которой проживает ребенок, часто доминирует в развитии его личности, и, чтобы ребенок смог впитать в себя обычаи культуры в одинаковой степени, нужно как можно больше читать ему литературные тексты на том языке, который он слышит реже. В условиях проживания за пределами России таким языком становится русский. Чтение детям художественных произведений на русском языке позволяет открыть новый для них мир русской культуры и в конечном

итоге способствует формированию у них чувства единения с русской нацией, что так важно для их дальнейшего психического развития.

Специфика детей-билингвов заключается в одновременном усвоении двух языков и двух культур. Но такие дети требуют к себе особый подход. Об этом хорошо рассказала Ксения, чьи уроки русского языка наши дети посещали на продвинутом этапе.

Ксения (по образованию преподаватель русского языка, есть дочь, муж испанец, живут в Бельгии):

«Дети из смешанных детей, дети-билингвы – это отдельный случай, не сводимый ни к детям в России, ни к детям-иностранцам, изучающим русский язык. С одной стороны, они слышат дома правильное русское произношение, им знакома разговорная речь, русский язык связан в их восприятии с позитивными эмоциями, с теплом родительской любви, с домом. С другой стороны, их словарный запас недостаточно богат, их грамматические навыки несовершенно, их контакт с языком ограничен домом, даже если родители стремятся расширить их языковые и культурные горизонты с помощью фильмов, музыки, чтения.

Все это необходимо принимать во внимание преподавателю. Он должен поддерживать их эмоциональный позитивный настрой в отношении изучения русского языка, понимать, что необязательное, вне школьной программы, изучение языка, на котором говорит меньшинство или просто только домашние, представляет значительную психологическую трудность, помочь преодолеть которую может только положительный настрой, удовольствие, связанное с изучением культуры языка.

Поэтому такую важную роль в создании и поддержании особого, позитивного настроения языка играет художественная литература для детей.

Следует отдавать предпочтение литературе с захватывающим сюжетом, понятными для возраста ребенка героями. Как правило, чтение такой литературы должно проходить совместно с ребенком. Если фрагмент текста дается для прочтения как домашнее задание, на следующий день необходимо подробно обсудить с ребенком текст, объясняя все непонятные слова, все неизвестные реалии».

Все большее количество исследователей полагают, что для обучения детей-билингвов русскому языку нужно специальное образование, схожее с преподаванием РКИ, дополненное и скорректированное специально для таких детей.

Однако стоит помнить, что совместное чтение помимо развития ребенка способствует

близкому общению с тем из родителей, язык которого он слышит реже, так как проживает в другой стране. М. Аромштам подчеркивает: чтение вслух ребенку представляет собой уникальную форму общения родителя и ребенка не только в плане содержания, но и в эмоциональном плане, что так важно для его дальнейшего развития. Книга становится помощником для разговора на серьезные темы, такие как любовь и ревность, боль или смерть [2: 92].

Вспоминаю, как моя дочь каждый раз после чтения с ней книг на русском языке засыпала меня вопросами о жизни в России, о моих детских воспоминаниях и представлениях. Повзрослев, по моим рассказам она составила себе образ той далекой страны, из которой вышла ее мама.

Какие тексты могут помочь родителям воспитать маленького билингва?

Прецедентные тексты русской литературы

Для того чтобы ребенок вобрал в себя все элементы русской культуры, ему нужно дать представление прежде всего о важных (или прецедентных) текстах, которые известны абсолютному большинству русских людей. «**Прецедентный текст** – текст, хорошо известный данной языковой личности и ее широкому окружению, включая предшественников и современников» [1: 211]. Прецедентными текстами являются известные русские сказки, загадки, считалочки, скороговорки, песни, стихи, пословицы и другие элементы русского фольклора, а также неоспоримые по значимости произведения русских писателей для детей. По мнению исследователей, такие тексты являются «облигаторными», т.е. обязательными, поскольку входят в круг фоновых знаний «среднего русского» человека [1: 211].

М.А. Литовская подчеркивает, что включение ключевых (прецедентных) текстов русской литературы в программу преподавания русского языка как неродного не только знакомит учащихся с русской культурой, но и при их дальнейшем обсуждении помогает осознать отличия разных культур. Многократное перечитывание любимых текстов со стереотипными представлениями и образами, с речевыми клише и формулами приводит к их наилучшему усвоению и дополняет картину мира ребенка [8: 28].

Исходя из собственного опыта воспитания детей-билингвов, я убедилась, что без ключевых текстов русской литературы при обучении нельзя обойтись. Без таких образов, как Колобок, Золотая рыбка, Иван-царевич и другие, ребенок не сможет до конца понять и прочувствовать русскую культуру.

Вспоминаю, когда моя бабушка ворчала на дедушку, он отвечал ей словами: «Ну чего тебе

Нам пишут

еще надобно, моя золотая рыбка?» И мы, его внуки и внучки, понимали ту иронию и доброту, которые он вкладывал в свои слова, так как читали сказку Пушкина о рыбаке и золотой рыбке.

Однажды осенью на праздник Хеллоуина, который регулярно проводится в Бельгии, к нам в дом пришла группа детей, переодетых в костюмы дьявольских персонажей. (По традиции детям в этот праздник разрешается стучаться в дома и просить конфеты.) Одна родительница, сопровождавшая детей, подошла ко мне и хриплым голосом произнесла: «Я – Баба-яга, и если вы не дадите мне конфет, я наведу на вас порчу». Она не знала, что я русская. В ее представлении сказочный персонаж Баба-яга был резко отрицательным, но это не совсем правильно. Моя дочь Мария сыграла роль Бабы-яги в детском спектакле на русском языке, когда ей было восемь лет. Она согласилась на эту роль только потому, что по сказке Баба-яга помогала другим персонажам.

Как привить детям правильный красивый русский язык?

Русские аутентичные тексты

Чтение русской классической литературы, и прежде всего детской, должно способствовать выработке правильной речи у ребенка и созданию представлений о русском народе и его обычаях.

В. Новикова подчеркивает необходимость включать в обучение иностранных учащихся русскому языку художественные тексты русской литературы. Художественный текст ориентирован в первую очередь на создание у читателя (слушателя) особых переживаний и их дальнейшее осмысление. По мнению автора, помимо расширения лексического запаса и развития грамматических навыков такой текст несет в себе информацию страноведческого характера и расширяет кругозор учащихся, дополняя их жизненный опыт [9: 92].

Приведем высказывание Ксении, участницы нашего опроса о детском чтении.

Ксения:

«Для того чтобы текст оставался в памяти ребенка, он должен его чем-то поразить, удивить и заинтересовать. Читая детям русскую детскую классику в оригинале, мы преследуем одновременно несколько целей: учим язык, учим страноведческие реалии (слова типа «дача», «управдом», «калитка», «беседка», «печь» и т.п.) и одновременно показываем, что русская литература – это источник удовольствия, радости, интересных вещей, т.е. показываем, за чем мы учим язык, что можно с ним делать.»

Однако чтение классических произведений может вызывать сложности для понимания,

особенно у тех детей, которые изучают русский язык в параллели с другим языком».

Как избежать трудностей в понимании сложных текстов?

Адаптированные тексты

На помощь приходят адаптированные тексты. Такие тексты часто встречаются в учебниках и в книгах для детей дошкольного и младшего школьного возраста. Многие педагоги спорят о необходимости адаптации текстов для иноязычных учащихся.

Л.Л. Вохмина, рассматривая проблему адаптации текстов, выделяет как отрицательные стороны (затрудненное понимание текстов, лишение авторской индивидуальности, возникновение в дальнейшем трудностей при понимании текстов реальной жизни), так и положительные (возможность ввода аутентичных текстов в учебный процесс и широкого их использования). Она рекомендует вводить аутентичные тексты с самого начала учебного процесса, специально отбирая и при необходимости адаптируя их [3: 30].

Таким образом, адаптировать тексты для детей можно, но очень осторожно, чтобы не нарушать красоты и неповторимости аутентичного текста.

В чем особенность русской литературы? Духовность в детской литературе

Русский язык вобрал в себя необыкновенную духовность русского народа, которая нашла свое отражение в литературе. Эту духовность нужно передать через книги детям.

Ребенок с детства ощущает на себе родительскую любовь и благодаря этому чувствует себя в безопасности, в какой бы стране он ни проживал, но как только эта ниточка по каким-либо причинам обрывается, он не знает, как жить дальше. Чтобы ребенок мог понимать тексты русских классиков, необходимо с раннего возраста приучать его к понятиям христианской традиции. Это поможет ему найти новые опоры в жизни. Не обязательно давать ему основы православия, но важно открыть для ребенка понятие всеобщей любви и научить жить, исходя из глубинных традиций русского народа, прежде всего любви и сочувствия.

Приведем цитату из интервью Анны Вацлавовны Годинер, историка-архивиста, редактора издательства «Нарния»: «Самая важная, самая главная жажда человека, а особенно ребенка – жажда «новой заповеди»: быть любимым и любить самому... как любит Бог. Во многих детских книгах XIX – начала XX в., которые часто кажутся нам неправдоподобными, утоление жажды любви было целью, которая

наполняла события твердой уверенностью, что жизнь может и должна поворачиваться к лучшему. Отсюда и счастливые концы, которые так часто и яростно отвергал реальный XX в. Например, во многих из этих книг дети-сироты своей любовью растапливали ледяные глыбы застывшей, эгоистично прожитой жизни родственников и опекунов, так что их безрадостное «чувство долга» становилось ответной любовью...» [4].

«Что же важно для нас в этом взгляде применительно к детскому чтению? Христианский взгляд на мир прежде всего – любовь к Богу и милосердная любовь к человеку и всему, что сотворено Богом. Христианский взгляд на мир – прощение своих врагов, когда сердце болит о том, чтобы все, творящие злые дела, отвратились от них. Какими будут плоды, если дети вырастут с сознанием того, что «плохих» людей надо убрать – пусть не мешают жить «хорошим» [5].

Русская детская классическая литература богата и разнообразна. Талантливые советские авторы, такие как Агния Барто, Корней Чуковский, Самуил Маршак, старались в своих произведениях привить детям прежде всего гуманность, уважение и любовь к товарищам, к природе и животным.

Работая в публичной библиотеке города Брюсселя, я обнаружила для себя отличия в детской русской и западной литературе. Детям младшего возраста к чтению предлагались отдельные произведения, так называемые «альбомы» большого формата с красочно иллюстрированными историями, зачастую без глубокого смысла. Библиотекари получали рекомендации по отбору таких альбомов. В подростковой же литературе доминировали темы насилия, инцеста, суицида и других мрачных сторон жизни. Фантастические эпопеи также были широко востребованы подростками.

Современный мир несет с собой и современные тексты.

Произведения, которые мы читали в детстве, не вызывают похожего интереса у наших детей, с чем это связано?

Новые тексты и современность

В сборнике статей «Учебный текст в советской школе» рассказывается, как в повседневном контакте с учебными текстами складывалось мировоззрение советского школьника: «Учебные тексты – учебники, хрестоматии, словари, прописи, тетради, наглядные пособия и эфемерные тексты, написанные на доске и произносимые в классе, – находились в центре учебного процесса, являлись средством, методом и целью школьного обучения. Они

становились проводником государственной идеологической доктрины...» [10: 6].

Конечно, мы уже не можем читать детям книги идеологического характера с реалиями, которых не существует. Ушла эпоха пламенных пионеров-героев, стахановцев и строителей БАМа. Но жажда детей отождествлять себя с героями книг осталась. Дети хотят подражать прежде всего героям, которые живут в привычном им мире и похожи на них, или придумывают новый, необыкновенный, фантастический мир согласно их представлениям. Отсюда новый жанр фэнтези, который так привлекает сегодняшних подростков. Он построен по принципу волшебной сказки, и, чтобы понравиться детям, современные авторы часто копируют одинаковые сюжеты романтически-приключенческого характера.

Напомним, что заслуга серии книг Джоан Роулинг о Гарри Поттере прежде всего в том, что дети вернулись к давно забытому процессу самостоятельного чтения книг и связали его с удовольствием от встречи с любимыми персонажами.

Детей привлекают книги, способные воодушевить их на подвиги. Жанр приключенческой литературы, книги детективного характера, романтические эпопеи нравятся и мальчикам, и девочкам. Современные авторы находят для детей современные образы, привычные российским детям и интересные для прочтения детям-билингвам. Дети, приученные к компьютеру, могут читать или слушать тексты в электронном виде. Помощь в этом могут оказать проекты некоторых российских учебных учреждений.

Но литература должна быть прежде всего удовольствием для ребенка.

Что может помочь привить любовь к чтению у детей?

Красочные иллюстрации

Любую детскую книгу украшают хорошие иллюстрации. Для детей-билингвов, проживающих за рубежом, иллюстрации к тексту могут нести в себе объяснения тех страноведческих реалий, понятия о которых у них отсутствуют. Такие слова, как «самовар», «валенки», «матрешка» и другие, легче объяснить с помощью картинок. Хорошие иллюстрации создают у ребенка связь текста и образов, что важно для развития детской фантазии.

Известный иллюстратор детских книг Виктор Чижиков писал: «Детская психика должна сначала возмужать, а потом уже ее можно загружать разными страшилками. Я стараюсь сделать своих страшных героев смешными. Даже Волка, который собирается съесть Красную Шапочку! Рука художника несет в себе мощнейшее



очарование. Меньше доверяйте компьютеру. С его использованием могут исчезнуть характер иллюстрации, характер штриха. Помимо техники исполнения рисунка существует еще то, что дано художнику от Бога: душевность его работ, умение попасть в душу зрителя. Такое чувство у художника возникает и от проникновения в текст книги, в каких-то случаях от отношения к жизни, к окружающему миру. И когда я вижу в иллюстрациях именно это, неповторимость, внутреннее очарование рисунка, то получаю наибольшее удовольствие». (К 80-летию со дня рождения В.А. Чижикова. Выставка работ. РГДБ, 5–10 декабря 2015 г.).

Красота рисунка может быть передана и воспринята ребенком с помощью мультфильмов. Дети с удовольствием смотрят мультфильмы, а затем читают книги, по которым сняты эти мультфильмы. Можно сначала прочитать книгу вместе с ребенком, а затем снова встретиться с любимыми персонажами, теперь уже на экране.

С мультфильмами схож особый жанр литературы – это комиксы. Чем они привлекают детей?

Комиксы в детской литературе

Особняком среди иллюстрированных детских изданий стоят комиксы. В России они не получили широкого распространения, а в европейских странах пользуются большим успехом у детей и взрослых. В комиксах текст передается в сокращении, важны эмоционально окрашенные слова и действие, рисунок обычно преобладает над текстом. Все большее количество произведений художественной классической литературы для детей и подростков печатается во Франции и в Бельгии в технике комиксов

(например, «Маленький принц» Сент-Экзюпери, или «Зази в метро» Раймона Кено) – такие издания позволяют современным детям получать представление о художественном произведении, не читая его полностью.

Приведем мнение о комиксах Анастасии, участницы нашего опроса о детском чтении.

Анастасия (преподаватель русского языка, есть сын, муж русский, живут в России):

«Насчет комиксов – думаю, они нравятся детям по нескольким причинам. Во-первых, это интересные истории со знакомыми и любимыми героями, но каждый раз новый и динамичный сюжет, непредсказуемый, а иногда смешной (как в комиксах о Микки-Маусе). Во-вторых, много ярких картинок, а их все дети любят. В-третьих, в комиксах минимальное количество текста, поэтому они доступны даже тем, кто еще не очень хорошо читает. И существенный плюс для детей: такие истории (т.е. комиксы) благодаря малому количеству текста очень быстро читаются, а большинство детей вообще не любят монотонность в таком возрасте, им нужна быстрая смена деятельности/действий, быстрый процесс чтения для них привлекательнее.

На мой взгляд, у комиксов есть еще одна причина популярности, но психологическая, не такая явная. Комиксы так привлекают детей, потому что там нет «автора», рассказчика, который есть в любой литературе, который поясняет действия героев в повестях и рассказах. В комиксах нет авторских описаний, это все заменено картинками, и получается, что герои действуют как будто сами по себе: есть только картинка – и слова героев. Они получают более... живыми, более приближенными к жизни – и в то же время к мультфильмам, которые так любят дети.

Такое пограничное положение комиксов между литературой (с одной стороны) и мультипликацией (с другой стороны) является неосознанной причиной того, почему дети их так любят. Вроде и чтение, но как будто мультфильм или фильм смотришь, так же ярко и динамично».

Когда в моем доме все детские книги на русском языке уже были прочитаны, я случайно натолкнулась на русское издание «Микки-Мауса», которое когда-то подобрала на улицах Москвы. Я попросила родственников подписаться на него и пересылать мне. Мои дети с удовольствием стали слушать рассказы об американском предприимчивом Микки-Маусе, его возлюбленной Мيني и других членах его семьи. Мария и Максим увлеклись журналом и ждали каждый его номер с большим нетерпением. Этот журнал был первым, который

они стали читать самостоятельно. На вопрос, что привлекло Марию в персонаже Микки-Маус, она ответила, что он всегда казался ей очень добрым.

Конечно, хотелось бы учить детей русскому языку на русских реалиях и на образцах российской жизни, но для поддержания интереса к языку можно предложить и такое чтение. Заметим, что журналы для детей, проживающих в России («Мишка Топтыжка», «Тридцатое царство», «Мурзилка») из-за постоянной смены информации и разноплановых текстов довольно сложны для понимания детей-билингвов.

Какие книги можно посоветовать родителям и что любят читать дети-билингвы в разном возрасте?

Опрос «Какие произведения нужны детям-билингвам?»

Я опросила несколько матерей детей-билингвов, постоянно проживающих во Франции и в Бельгии. Нам было интересно опросить русских женщин, воспитавших детей, хорошо говорящих по-русски.

По нашей просьбе они отвечали на следующие вопросы:

1. Какие литературные жанры предпочитали ваши дети? Предпочитали ли они тексты о животных, приключенческие книги или фантастику?

2. Какие тексты им больше нравились: длинные или короткие?

3. Любили ли они рассматривать картинки?

4. Любили ли они читать комиксы?

5. Какие современные жанры они читали?

6. Что вы можете посоветовать для чтения детям-билингвам в общем и особенно детям 6–11 лет?

Были получены следующие ответы.

Анна (преподаватель французского языка, есть сын, муж француз, живут во Франции):

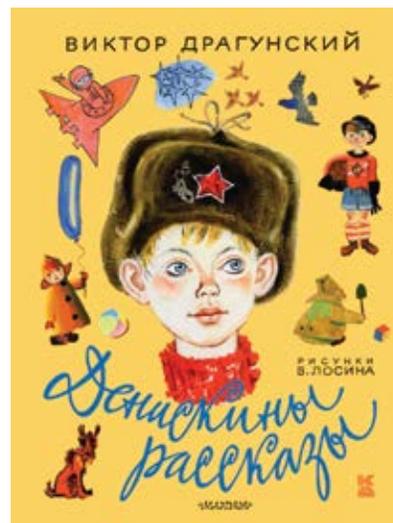
1. Сын очень любил «Доктора Айболита» Чуковского, особенно когда болел, все время читали ему эту книгу. Говорил, что ему нравится, что тот всех лечит.

Стихи А. Барто, конечно. Жалел очень бычка и зайку. Затем Носова, Бианки.

Сказки русские ему много читала бабушка. Очень любил тексты о животных, жалел их. Про фантастику не помню, а вот приключения любил, особенно про Карика и Валю, которые стали маленькими и должны были защищаться от насекомых.

2. Тексты нравились не очень длинные, а то быстро уставал.

3. Картинки – это очень важно, особенно в младшем возрасте.



4. Да, комиксы, конечно, очень любил. Только больше на французском, так как на русском найти было труднее.

5. Манга и фэнтези, но это скорее на французском.

6. Конечно, читать русскую классику для детей. Но можно и интересных авторов в переводе на русский, можно и с адаптацией.

Светлана (по образованию преподаватель английского языка, есть сын и дочь, муж бельгиец, живут в Бельгии):

1. Чуковского обожали всего и уже лет с трех. Легко и смешно учили «Телефон», «Муху цокотуху». А сколько там везде необычного и юморного! Даже наш папа глядел с восторгом на картинки.

Барто тоже любили и учили! «Дядя Степа» Михалкова просто понравился...

Сын не очень любил про школьников, ему была трудновата лексика. Брала «В стране невыученных уроков». Слишком многие школьные термины пришлось бы объяснять, а мои ненавидели, когда чтение прерывалось объяснениями, хотели просто погрузиться в историю.

Драгунского «Денискины рассказы», которые обожала моя мама и все норовила прочитать старшему сыну, тот воспринял довольно равнодушно. Я помню, как она сама хохотала, читая, а он только криво ухмылялся. Но она читала быстро, как будто для себя, и ничего вообще не поясняла...

Про животных какие читали? Нет, не Бианки, я выбирала сама из разных сборников те рассказы, которые были очень для меня увлекательные, чтобы они слушали! «Гоша и Агаша» Б. Штейна, про попугаев, «Девочка и дельфин» Успенского, «Про Веру и Анфису» и другие. Очень нравилось!

В общем, должны были быть и сюжеты – чтобы «пробрало».

2. Конечно, они любили подлиннее и даже с описаниями (но не нудными). Это давало им возможность помечтать... перед сном.

3. От картинок столько положительных эмоций! Когда они, конечно, хорошие.

4. Не знаю, что привлекало в комиксах, они как-то спокойно к ним относились. Но читали сами их.

5. Мои дети любили духовную литературу для детей. Сказку про кузнечика богомола. Вот это была длинная и поучительная история, но так полюбилась! Была там заложена духовность! Это дочку завораживало!

6. А конкретно что им читать? Читать качественную советскую классику и современных авторов. Надо, чтобы книжки были красивые с хорошими иллюстрациями, читать самой с интересом. И все же я бы лично посоветовала: А. Барто и Маршак для младших. Чуковского, Успенского, Сутеева, рассказы о животных очень интересны тоже для маленьких, Носова рассказы. Все сказки почти: и русские, и иностранные. «Синяя птица» приведет в восторг и взрослых, и детей!

Ксения (по образованию преподаватель русского языка, есть дочь, муж испанец, живут в Бельгии):

1. Из жанров мы предпочитали приключенческие.

2. Сначала короткие, затем переходили на длинные.

3. На начальном этапе – картинки показывать и рассказывать по ним обязательно. В дальнейшем нужно приучать к тексту ради текста, они сами в голове придумают свою картинку. Я читала всегда книги, т.е. длинные.

4. Комиксы наверняка очень полезная вещь, но я их с детьми не читала, потому что сама в детстве не читала.

5. Моя дочка любила читать фэнтези.

6. Сказки, вообще типичный набор книжек для детей. Для детей 6–11 лет я бы посоветовала: «Капитанская дочка» А.С. Пушкина, «Чук и Гек» и «Тимур и его команда» А. Гайдара, «Кортик» и «Бронзовая птица» А. Рыбакова, «Марка страны Гонделупы» Софьи Могилевской, «Дорога уходит в даль» А. Бруштейн, «Сережа» В. Пановой, «Два капитана» и «Открытая книга» В. Каверина, «Княжна Джаваха» Чарской у нас очень хорошо пошла, «Приключения Тома Сойера» и «Приключения Гекльберри Финна» Марка Твена.

Добавлю, что мои дети очень любили произведения В. Драгунского о школе, им нравилось читать рассказы для детей Л. Толстого.

В младшем школьном возрасте особенной разницы в выборе детских текстов для русских детей и детей-билингвов не наблюдается. Для сравнения хотим привести замечания о выборе текстов для чтения молодой русской мамы из России.

Анастасия (преподаватель русского языка, есть сын, муж русский, живут в России):

«Думаю, детям разных возрастов нравится что-то разное. Малышам – чтобы было в юмористической форме рассказано о чем-то интересном. Юмор в литературе дети вообще любят независимо от возраста. Любят, когда в книге есть элемент игры со словами, с ситуациями, с предметами, когда они оживают. Важные произведения, которые можно дать малышам 5–6 лет – это сказки Чуковского! («Мойдодыр», «Федорино горе», «Муха-цокотуха»).

Детки постарше, 10–12 лет, любят, когда в книге есть захватывающий сюжет, приключения, а также (и это важно!) когда главным героем книги является их ровесник, т.е. подросток или ребенок одного возраста с читателем (это есть в сказочных повестях Прокофьевой, в сказках Алексея Толстого).

И хорошо бы, чтобы в книге (отрывке) был какой-то назидательный смысл. Но не поучение прямым текстом, а скрытно, в самом сюжете. В этом смысле хороши «Синие листья» Осеевой и «Маленькие лукавинки» Е. Пермяка. Они короткие, многие из них с юмором, и в них заложен глубокий нравственный смысл. Можно после прочтения вывести детей на диалог об отношении к ситуации, к героям, о том, что такое вообще хорошо и что такое плохо».

Несмотря на некоторые разногласия в выборе жанров детской литературы, все ответы дают четкую установку на чтение русской и зарубежной, хорошо зарекомендовавшей себя и ставшей классической литературы для детей. В более старшем возрасте можно начинать читать произведения русских и иностранных авторов, возможно, в адаптированном виде.

По результатам опроса можно сделать вывод, что темы, подбираемые в книгах для детей, должны заложить в них основы понятий о добре и зле, т.е. они универсальные. Тексты должны заставить ребенка мыслить и помочь ему впоследствии выработать правильные ориентиры в жизни. Главное, чтобы они были написаны высокохудожественным языком.

При отборе текста важно руководствоваться следующими критериями

- Текст должен быть прежде всего высокохудожественный.
- Любые жанры могут увлечь и быть полезными детям, но в возрасте 6–11 лет

им особенно интересны приключенческий жанр и фантазия.

- Тексты должны быть короткими на начальном этапе и длинными на последующих.
- Нужно обязательно привлекать прецедентные (т.е. ключевые) тексты русской литературы.
- Необходимо использовать русские аутентичные тексты.
- Текст должен содержать в себе универсальные понятия.
- Нужно привлекать тексты духовного содержания.
- В тексте должен быть юмор.
- Текст должен быть хорошо проиллюстрирован, особенно для раннего школьного возраста.
- Комиксы могут увлечь детей при обучении их русскому языку.
- Обязательно привлекать тексты современных писателей.

В заключение хотелось бы привести ответ Светланы на наш вопрос «Можно ли через книги привить любовь к родине?». Светлана ответила так: «А любовь к родине не книгами привьешь, а своим к ней отношением!»

И все-таки, на мой взгляд, чтение и совместное обсуждение русских книг может помочь детям-билингвам прийти к пониманию их принадлежности к русской культуре и русской нации в целом.

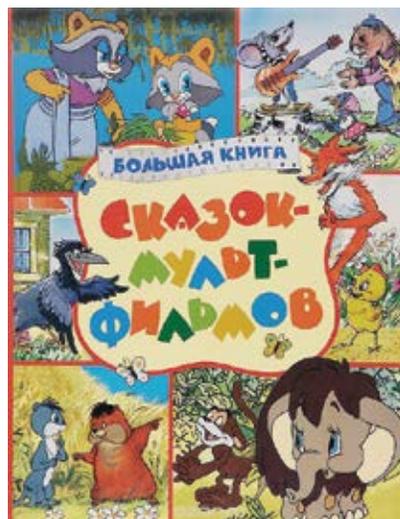
Пример разработки вопросов и заданий для совместного чтения (с опорой на метод филологического анализа текста, разработанный Н.В. Кулибиной)

Цель: помочь детям понять и усвоить текст без долгих объяснений новых слов и переводов, тренировать речевые навыки, закрепить новые слова, ознакомить их со спецификой русской жизни и культуры, передать нравственные и моральные ценности. Притекстовые вопросы помогают детям понять слова в контексте. Дети учатся пониманию основной идеи текста, используя сравнения из жизни. Дополнительную мотивацию и веселое настроение в процессе чтения создают задания повторить действия, указанные в тексте, или показать похожие движения.

Анализ рассказа Л. Толстого «Косточка».

Купила мать слив и хотела их дать детям после обеда. Они лежали на тарелке. Ваня никогда не ел слив и все нюхал их. И очень они ему нравились.

Вопросы: Сливы – это фрукты или овощи? Ты любишь сливы? Какого они цвета? Русские едят после обеда что-то вкусное, а ты



что любишь есть после обеда? Хотела ли мать (мама) сделать своим детям что-то приятное? Она любила своих детей или нет? Почему она хотела дать сливы детям после обеда? Как зовут мальчика, который никогда не ел слив? Когда цветы очень хорошо пахнут, что тебе хочется сделать? Как ты думаешь, почему Ваня *нюхал* сливы? Покажи, как собака *нюхает* косточку? Почему сливы так нравились Ване, какие они были?

Очень хотелось съесть. Он все ходил мимо слив. Когда никого не было в горнице, он не удержался, схватил одну сливу и съел.

Вопросы: Мимо нашего дома проезжает автобус. А Ваня все ходил *мимо* слив (т.е. рядом), о чем он думал в это время? Хотелось ли Ване съесть сливы? *Горница* – это большая комната. Почему он ждал, когда все выйдут из *горницы* (комнаты)? Что сделал Ваня, когда никого не было в *горнице*? Покажи, как он схватил сливу и съел ее?

Перед обедом мать сочла сливы и видит, одной нет. Она сказала отцу.

Вопросы: Мать хотела, чтобы каждому ребенку досталась одна слива. Как ты думаешь, это была большая семья? Мать *сочла* (т.е. сосчитала) сливы, и что она увидела? Как ты думаешь, мать рассердилась или нет? Кому она сказала об этом? Почему, как ты думаешь? (Объяснить, что раньше в семье отца очень уважали, т.е. всегда слушали, что он скажет. Часто отец наказывал непослушных детей, и дети боялись, когда он сердился на них.)

За обедом отец и говорит: «А что, дети, не съел ли кто-нибудь одну сливу?» Все сказали: «Нет». Ваня покраснел, как рак, и сказал тоже: «Нет, я не ел».

Вопросы: Как ты думаешь, отец (т.е. папа) был строгий в этой семье? О чем он спросил у

детей? Что ответили дети? Как ты думаешь, мальчик испугался отца? А твой папа (если имеется) строгий? Если ты сделал(а) что-то плохое, и твой папа (или мама) спросит, кто это сделал, ты ответишь правду или скажешь «нет», как Ваня? Рак живет в реке, когда его варят, он становится красным. Если говорят «**Красный как рак**» – это значит «очень красный». Когда тебе стыдно, твои щеки становятся какого цвета? А почему Ваня стал «**красным как рак**»?

Тогда отец сказал: «Что съел кто-нибудь из вас, это нехорошо; но не в том беда. Беда в том, что в сливах есть косточки, и если кто не умеет их есть и проглотит косточку, то через день умрет. Я этого боюсь».

Вопросы: Назови фрукты с косточками. Какая опасность может быть, если кто-то проглотит большую косточку? Нужно ли ехать скорее к врачу? Раньше было мало врачей, и отец боялся за ребенка, который проглотил косточку. Ты выплевываешь косточки или нет? Покажи, как ты это делаешь.

Ваня побледнел и сказал: «Нет, я косточку бросил за окошко».

И все засмеялись, а Ваня заплакал.

Вопросы: Когда тебе стыдно, ты краснееешь, а когда тебе страшно, ты становишься какого цвета? А Ване было страшно сказать правду? Он сильно волновался, когда говорил правду? Почему, как ты думаешь, Ваня побледнел? Съел ли Ваня сливу вместе с косточкой или выбросил ее? **Окошко** (т.е. маленькое окно) в комнате было открыто или нет? А что было за **окошком** (или сзади) окна: может быть, сад или двор? А что растет у нас **за окном**? Хорошо ли бросать косточки от слив **за окно**, делаешь ли ты это?

Над Ваней стали смеяться его братья и сестры, ему стало очень обидно, и что он сделал? А ты бы тоже стал(а) смеяться над Ваней? Ваня сначала сказал неправду, а потом правду. Как ты думаешь, было ли ему стыдно перед всей семьей? Что нужно всегда говорить?

Если бы ты был(а) на месте Вани, что бы ты сделал(а)?

Если дети не устали, можно рассказать им о жизни и творчестве Льва Николаевича Толстого, показать его фотографии.

Современный детский писатель **Юрий Нечипоренко** по моей просьбе согласился ответить на вопросы и дать рекомендации по чтению для детей.

На каких текстах воспитывать детей?

Пушкин, Погорельский, Житков, Чуковский, Носов, Драгунский, Кассиль, Коваль – и еще десяток-два имен авторов прошлого века.

Какие тексты могут заинтересовать и увлечь детей?

Познавательные и приключенческие, тексты о дворе и школе.

Часто родители читают произведения из своего детства, а других просто не знают. Правильно ли это?

Нет.

Какие детские книги передают русскую самобытность и помогают привить любовь к России?

Пушкин, Жуковский, Аксаков, Толстой, Зощенко и др.

Как вы относитесь к комиксам?

К комиксам я отношусь хорошо, как и к лубку, но лучше, чтобы это наши были, оригинальные. Вот как Капыч делает – на грани комикса и лубка. <http://epamra.yuniko.ru/kapych/index.html>

Я хотела бы в конце работы порекомендовать современных детских писателей. Но у меня нет на это компетенции.

Александр Дорофеев, Ксения Драгунская, Михаил Есеновский, Артур Гиваргизов и др. Вообще же сейчас много очень хороших авторов. Я люблю книги Владислава Отрошенко, Леонида Юзефовича, Даниэля Орлова, Евгения Чижова, Александра Ильичевского и многих других модных взрослых писателей – но мне сейчас интереснее читать детскую и подростковую литературу, и здесь круг чтения мой большой: стараюсь не пропустить стихи Риммы Алдоной, Михаила Есеновского, Насти Орловой, Галины Дядиной, Маши Рупасовой, Дины Бурачевской, рассказы Ксении Драгунской, Александра Дорофеева, Сергея Седова, Сергея Переляева, Дины Сабитовой, Насти Строкиной, Анны Ремез, Натальи Евдокимовой, Аси Кравченко и многих других – почти всех этих авторов я публикую в своем журнале «Пампасы» <http://epamra.narod.ru/>. ■

ЛИТЕРАТУРА

1. Азимов Э.Г., Шукин А.Н. Новый словарь методических терминов и понятий. М., 2009.
2. Аромштам М.С. «Читать!» Минск, 2018.
3. Вохмина Л.Л. Аутентичные тексты в обучении русскому языку как иностранному // Доклад на Второй Международной образовательной онлайн-конференции «Новая школа – мой маршрут. Секция Русский язык – территория образования, науки и технологии» // pushkin.edu.ru/board/objavlenija/novaya_shkola_moy_marshrut/1-1-0-72.
4. Годинер А.В. Интервью. sinergia-lib.ru/index.php?page=godiner_a_v.

5. Годинер А.В. Вкус плодов вековой давности, или Зачем нам старые книжки про детей? (Заметки читателя). narniacenter.ru/go/annago1.
6. Костомаров В.Г. Рассуждение о формах текста в общении. М., 2008.
7. Кулибина Н.В. Зачем, что и как читать на уроке: Методическое пособие для преподавателей русского языка как иностранного. СПб., 2015.
8. Литовская М.А. Ключевые тексты русской литературы в программе преподавания русского языка как неродного // Филология и культура. 2012. № 2.
9. Новикова В. Рассказ А.П. Чехова «Смерть чиновника» на уроке РКИ // Русский язык за рубежом. 2015. № 4.
10. Учебный текст в советской школе / Сост. С.Г. Леонтьева, К.А. Маслинский. СПб.; М., 2008.

References

1. Azimov E.G., Shchukin A.N. Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponyatij. M., 2009.
2. Aromshtam M.S. «Chitat'!» Minsk, 2018.
3. Vohmina L.L. «Autentichnye teksty v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu» // Doklad na Vtoroj Mezhdunarodnoj obrazovatel'noj onlajn konferencii «Novaya shkola – moj marshrut. Sekciya Russkij yazyk – territoriya obrazovaniya, nauki i tekhnologii» // pushkin.edu.ru/board/objavlenija/novaya_shkola_moy_marshallut/1-1-0-72.
4. Godiner A.V. Interv'yu. sinergia-lib.ru/index.php?page=godiner_a_v.
5. Godiner A.V. Vкус plodov vekovoj davnosti, ili Zachem nam starye knizhki pro detej? (Zametki chitatel'ya). narniacenter.ru/go/annago1.
6. Kostomarov V.G. Rassuzhdenie o formah teksta v obshchenii. M., 2008.
7. Kulibina N.V. Zachem, chto i kak chitat' na uroke: Metodicheskoe posobie dlya prepodavatelej russkogo yazyka kak inostrannogo. SPb., 2015.
8. Litovskaya M.A. Klyucheveye teksty russkoj literatury v programme prepodavaniya russkogo yazyka kak nerodnogo // Filologiya i kul'tura. 2012. № 2.
9. Novikova V. Rasskaz A.P. Chekhova «Smert' chinovnika» na uroke RKI // Russkij yazyk za rubezhom. 2015. № 4.
10. Uchebnyj tekst v sovetskoj shkole / Sost. S.G. Leont'eva, K.A. Maslinskij. SPb.; M., 2008.

E.S. Zaprometova

RFL teacher

Sen-Nazar, France

READING IN THE RUSSIAN LANGUAGE TEACHING OF BI-LINGUAL CHILDREN OUTSIDE RUSSIA

Russian as a foreign language, additional education, language courses, bi-lingual families living outside Russia, bi-lingual language and literature studies.

The article studies the role of reading the russian literature in the bilingual families living outside Russia. It recommends which texts are necessary for bilingual children.

НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ НОВОСТИ

Стали известны победители премии «Читай Россию / Read Russia» – переводчики произведений русских писателей на иностранные языки.

Из-за неблагоприятной эпидемиологической обстановки церемонию награждения пришлось перенести в онлайн-формат. Прямая трансляция велась из «зала Гутенберга» Библиотеки иностранной литературы.

Среди награжденных – Угур Бюке и Сабри Гюрсес за перевод на турецкий 22-томного собрания сочинений Л. Толстого, Клаудия Дзонгетти – за перевод на итальянский рассказов И. Бунина. В числе победителей также Хорхе Феррер за перевод на испанский романа Гузели Яхиной «Зулейха открывает глаза» и Любинка Милинич за перевод на сербский романа А. Варламова «Мысленный волк». Лауреатом стал и американец Энтони Вуд за перевод пушкинских стихов.

По материалам сайта russkiymir.ru